

# Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

## *La América*



## Alejandro Herrera Moreno

**Referencia:** Alejandro Herrera Moreno: “Libro sobre la República de Uruguay”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 78-82). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.



# Libro sobre la República de Uruguay

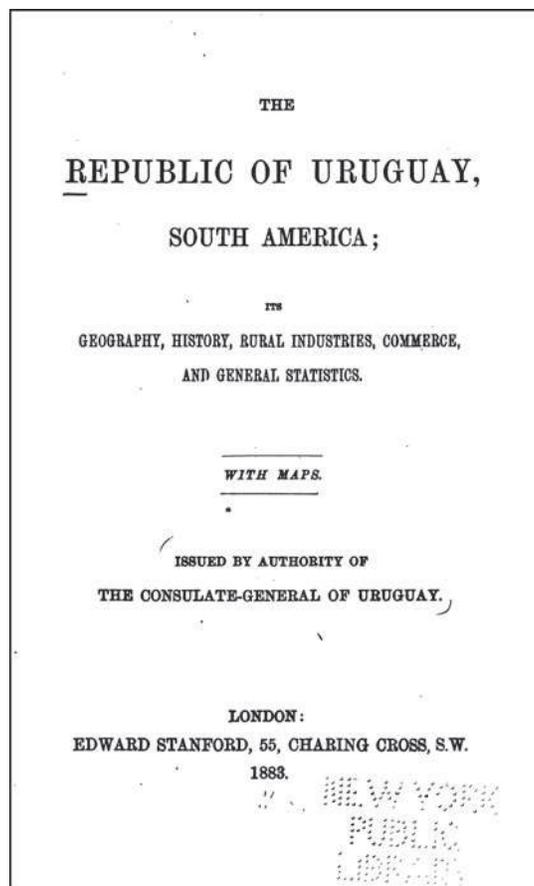
La agrupación de varias notas con diferentes temas y extensiones (que generalmente tenían su origen en distintas fuentes) bajo el abarcador título “Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia americana. Gacetilla científica, agrícola e industrial” fue uno de los formatos que empleó José Martí en *La América* para presentar sus productos informativos. En noviembre de 1883<sup>1</sup> presenta así cuatro notas de prensa. La primera de ellas, que es la que ocupa el interés del presente trabajo, trata sobre un libro titulado *The Republic of Uruguay, South America; its geography, history, rural industries, commerce, and general statistics*<sup>2</sup> publicado por el Consulado de Uruguay en Londres en 1883. Este libro tiene ocho capítulos que, tras una descripción general del país, ofrecen información particular sobre la capital, distritos rurales, estadísticas generales, comercio, ingresos, instituciones, moneda, pesos y medidas.

En su introducción Martí aprovecha la información que brinda este libro sobre la destacada participación de Uruguay en una reciente exhibición internacional para enfatizar el tema de las exposiciones que estaba tratando en ese mismo número<sup>3</sup>, ofreciendo orientaciones claras a nuestros países acerca de la necesidad y pertinencia de abrir de manera permanente una Exposición Hispanoamericana en Nueva York:

Muy a tiempo viene, en apoyo de todo lo que *La América* ha dicho, y dice en este número, sobre Exposición de frutos de Hispanoamérica,—un libro que acaba de publicarse en Londres, en inglés, sobre la República del Uruguay”.<sup>4</sup>

Para elaborar su noticia, Martí toma información del capítulo “The Rural Districts”. Como se observa en el cuadro comparativo, selecciona y traduce literalmente varios textos que tratan acerca del éxito de los productos de Uruguay en la Exhibición de Lanas del Palacio de Cristal de Londres en junio de 1881. Aquí, destaca la superioridad de sus lanas en comparación con las de Australia y Nueva Zelanda, como fruto de inteligentes métodos de cruzamiento y atención del ganado, ajustados a las condiciones del alimento y al clima del país.

“Muy a tiempo viene, en apoyo de todo lo que *La América* ha dicho, y dice en este número, sobre Exposición de frutos de Hispanoamérica,—un libro que acaba de publicarse en Londres, en inglés, sobre la República del Uruguay”.



#### José Martí

“He aquí lo que dice a propósito de las lanas de aquel país: “El éxito brillante de las lanas de la Banda Oriental<sup>5</sup> en la Exhibición de Lanar del Palacio de Cristal de Londres, durante el verano de 1881, en que se las vio colocadas al lado de las más escogidas muestras de lanas de las colonias inglesas de Australasia,—contribuirá sin duda, de poderosa manera, a mejorar aún este ramo de industria, ya en la Banda Oriental tan pingüe y adelantado”. Aquella Exhibición habrá convencido a los ganaderos de que el éxito de los expositores uruguayos que obtuvieron premios, fue debido al cuidado extremo puesto, y a los juiciosos medios empleados en el cruzamiento del ganado, de manera que se acomoden los diferentes cruzados a las condiciones especiales del pasto del país y el clima”. [p. 238]

#### Consulado de Uruguay

“The brilliant success of the wools of the Banda Oriental at the Wool Exhibition at the Crystal Palace in London in the summer of 1881, when they were placed side by side with the choicest specimens of wools from the British Colonies in Australasia, will no doubt give a stimulus to increased exertion; and convince the native farmers [p.76] that the success of the growers in Uruguay who obtained prizes at that exhibition, was due to care and to judicious methods of crossing the breeds, so as to suit the different crosses to the special conditions of the pasture of the country and the climate”. [p.77]

Posteriormente, como se observa en el cuadro siguiente, traduce un párrafo que destaca la trascendencia nacional e internacional de la presencia de las lanas de Uruguay, en una exposición que otorga un reconocimiento importante a esta rama de la industria ganadera uruguaya. Martí aprovecha esta información para consolidar su propuesta de impulsar las exhibiciones de los productos hispanoamericanos, como ya mencionamos en nuestra introducción.

#### José Martí

“La Exhibición de Lanar e Industrias Lanaras en el Palacio de Cristal quedará probablemente como notabilísimo acontecimiento, no solo en la historia de la cría de las ovejas en la Banda Oriental, sino en la manufactura de lanar en Inglaterra misma”. [p. 238]

#### Consulado de Uruguay

“The Exhibition of Wool and Woollen Industries at the Crystal Palace is likely to form an epoch not only in the history of sheep feeding in the Banda Oriental, but in the woollen manufacture in England itself”. [p.77]

Aprovechando la mención a Inglaterra como sede de la Exhibición de Lanar, interrumpe su traducción para seguir reforzando su idea de la importancia de la exposiciones: “Confesión de inglés es esta que aquietará los filiales y nobles temores de muchos que no favorecen las exposiciones de nuestros frutos, por parecerles que nos presentamos de desgarbada manera, y con contribución elemental”<sup>6</sup>. Al retomar el tema, como se muestra en el cuadro siguiente, traduce literalmente un texto donde comenta —lo cual sirve de reflexión y consejo— la causa que atenta contra la entrada masiva de lanar uruguayas en el mercado inglés, en relación con las de Francia y Bélgica: la presencia de impurezas que dificultan su procesamiento por la imperfecta tecnología inglesa.

#### José Martí

“En su informe sobre la exhibición de los productos presentados por la Asociación Rural del Uruguay, el Cónsul General de la república en Londres hizo ver que la razón de la pequeña cantidad en que las lanar uruguayas entraban en Inglaterra, mientras que en tan gran número iban al Havre y a Amberes, no era otra más que la imperfección de la maquinaria que se obstinaban en emplear los fabricantes de Bradford y otras importantes ciudades lanaras inglesas”. [p. 239]

#### Consulado de Uruguay

“In his report on the exhibition to the Association Rural of Uruguay, the Consul-General of the Republic in London pointed out, that the reason why, hitherto, so little of the wools of the River Plate countries was consumed in Great Britain, and why nearly the whole of it found its way to Havre and Antwerp, was on account of the defective machinery still obstinately employed by the manufacturers of Bradford and other seats of the British woollen manufacture”. [pp. 77-78]

### José Martí

“La maquinaria de estos fabricantes ha venido adaptándose gradualmente al laboreo de las largas, limpias, brillantes y comparativamente gruesas lanas inglesas, libres de grano y materia vegetal, que por la naturaleza de la hierba en las comarcas del Río de la Plata, todavía desfiguran sus más cortas, hermosas y suaves lanas de merino”. [p. 239]

### Consulado de Uruguay

“Their machinery has been gradually adapted to work the long, clean, bright, and comparatively coarse-fibred British wools, free from the seed and vegetable matter, which from the nature of the grass in the River Plate districts, still disfigure their shorter fibred, finer, and softer Merino wools”. [pp. 77-78]

Sigue brindando información del libro, esta vez fuera de traducción, para enfatizar cómo los productos uruguayos han tenido tal aceptación que incluso los fabricantes ingleses ya se disponen a modificar sus maquinarias para poder emplearlos; y además proyectarse acerca del destino que podría tener la industria textil mexicana:

Y el libro sigue contando cómo se afanan ya los fabricantes ingleses por arreglar su maquinaria de manera que pueda trabajar las buenas lanas uruguayas. Nuestros productos, pues, por nosotros mismos desdeñados, están haciendo verdaderas revoluciones en la industria.—Y eso que todavía no se han sacado bien a luz las innumerables y excelentes plantas textiles de México:—el papel y los lienzos deberán antes de veinticinco años a México grande abaratamiento, novedades y mejoras.<sup>7</sup>

Para enlazar de nuevo con el libro que ha venido comentando, escribe: “Ya que tenemos este buen libro a mano, traduciremos sus noticias, interesantes a cuantos se ocupan en la cría del ganado lanar, sobre las ovejas de los países del Río de la Plata”.<sup>8</sup> Entonces, tal como dice, traduce literalmente, manteniendo incluso la numeración del texto original, datos sobre las cuatro variedades de ovejas que se crían en Uruguay: nativa o criolla, inglesa, merino y mestiza.

### José Martí

“Las ovejas que allí principalmente se crían—dice la obra—pueden ser divididas a bulto en cuatro variedades: 1. La nativa o criolla. 2. La inglesa. 3. La merino. 4. La mestiza”. [p. 239]

### Consulado de Uruguay

“The sheep chiefly bred in the River Plate Breeds of countries may be roughly divided into four varieties: — 1, The Native, or Criolla; 2, English; 3, Merino; and 4, Mixed, or Mestiza”. [p.80]

Entonces, como se muestra en el cuadro final, Martí continúa su noticia describiendo cada uno de los tipos de ovejas, comenzando con la nativa, de la cual comenta su escasez, las características de su lana y sus usos. Después toca el turno a las inglesas, que son tratadas en un extenso texto donde describe tres razas (Lincolns, Romney Marsh y Southdown), su valor para carne o lana, las características de esta última y algunos aspectos de su conducta parental y de alimentación, en relación con la oveja merina. Hay algunas erratas en *La América* en los nombres y cifras. Prosigue con la oveja merina, menciona sus variedades (Negrettis y Rambouillet), sus orígenes, las características de su lana y los lugares donde abunda. La merina está considerada la raza ovina más extendida por el mundo. De hecho, dos meses más tarde, en febrero de 1884 Martí comentará el reportaje “Merinos in America” del escritor norteamericano Rowland E. Robinson (1833-1900) “...un estudio sobre los carneros merinos que de España vinieron a la América del Norte, y cómo los pastorean, cuidan y esquilan...”<sup>9</sup> Concluye con la oveja mestiza: su origen, intención de los cruces, comercio, vendedores y precios. Hay erratas en *La América* en las cifras de venta. De principio a fin la traducción es literal aunque el lenguaje de Martí es mucho más sintético y adornado.

### José Martí

“1. De la criolla queda ya muy poco. Día a día desaparece. Su lana es larga y recta, casi como crin, por lo que se la usa principalmente para rellenar cojines y colchones. [p. 239]

2. Entre las inglesas, las ovejas Lincoln son las máspreciadas en la Banda Oriental; pero la Romney Marsh y las Southdown son también muy estimadas. Las Southdown sirven más para carne que para lana, por lo que son de mayor utilidad en los lugares que tienen cerca mercados de carne. Las ovejas inglesas abundan más que las merinos: su lana no es tan fina, grasosa, o compacta, lo que hace más fácil la esquila. Una vez lavada la lana, resulta que si las merinos rinden de 36<sup>10</sup> a 40 por ciento, las inglesas dan de 55 a 60. Las ovejas inglesas son además muy cuidadosas de su cría, en lo que no se les parecen las merinos, que en horas de tormenta huyen aterradas, sin cuidarse de si las siguen o no sus corderillos, lo que no hacen las inglesas, que no abandonan nunca a su crianza. Las ovejas inglesas pastan esparcidas y los merinos en grandes manchas, y formando grupos muy cerrados, por lo que se cree que, aunque las inglesas comen más por ser más grandes, los merinos pisotean y dañan más el terreno.

3. Los merinos se dividen en dos especies: la especie Negrettis, fomentada en Alemania con padres españoles, y la Rambouillet, francesa, como su nombre va proclamando.—La lana de ambas variedades es muy espesa, fina y grasosa, y no lava tan bien como la inglesa. Los Negrettis abundan en Uruguay; los Rambouillet más corpulentos, en la República Argentina.

4. Mestizas llaman a las varias especies producidas por los cruzamientos de las especies originales. Créese que al cabo, cruzando con ciertas variedades buenas, se llegará a encontrar una especialmente adaptable al clima y a los pastos de las tierras del Plata. A cada paso se realizan en Buenos Aires ventas importantes de padres ingleses, sajones y Rambouillet, y ya hay padres bonaerenses, de los que produce la afamada hacienda de crianza de Chas, que alcanzan altos precios. Padres hay de la estancia de Chas que se han vendido a 202<sup>11</sup> libras esterlinas. El precio común fluctúa entre 40 y 80 libras”. [p. 240]

### Consulado de Uruguay

“1. Native. These are fast disappearing. [p.79] They have long straight wool, almost like hair, which is used for stuffing mattresses, cushions, &c”. [p.80]

“2. English. Of these, Lincolns are the chief; but Romney Marsh and Southdown are becoming more looked after. Southdowns are better for mutton than wool, and are therefore chiefly available for the neighbourhoods of large meat market [...] English sheep, as a rule, run larger than Merinos; their wool is not so fine, greasy, or close, and they can be shorn much quicker [...] The wool, when washed, gives a much larger percentage of clean wool than Merinos, say English 55 to 60 per cent., and Merinos, 34 to 40 per cent. The English sheep are better nurses than the Merinos, which, when a storm comes, scamper off, leaving their lambs to take care of themselves, while an English mother will not be induced to desert her lamb. English sheep scatter in feeding, while Merino sheep feed very closely together, and it seems [p.80] a question whether Merinos do not tread down the ground more than English, though the latter are supposed to eat more, being larger bodied in proportion to the weight of wool”.

“3. Merino, may be divided into Negrettis, which have been bred in Germany from a Spanish stock, and Rambouillets, which have been bred in France. The wool is very thick, fine, and greasy in both varieties, and washes very light in comparison with English wool. The Negrettis chiefly prevail in Uruguay, and the Rambouillets are more fancied in the Argentine provinces, being for the most part of a larger body”. [p.81]

“4. Mestiza are the various breeds produced by crossing the previous varieties. It is quite a question whether, by crossing, a breed of sheep may not be produced specially adapted to the climate and grass of the Plate, but the question is yet in its infancy. In Buenos Aires there are now regular ram sales, and imported English, Saxon, and Rambouillet rams are sold at high prices; besides which, in the neighbourhood of Buenos Aires, there are breeding farms, notably that of Mr. Chas, whose rams bring high prices”. [p.81] “Some of them sold as high as 232l. [...] but the run were 40l. to 80l”. [p.82]

En síntesis, de las doscientas once páginas del libro *The Republic of Uruguay* Martí toma información de unas seis y traduce, apegado al texto original, para construir una noticia de noventa y cinco palabras (que en partes recuerda el género de crítica), cuyo objetivo es mostrar un suceso que revela que la exhibición de nuestros productos no solo es posible sino que depara premios y ganancias. Además, ofrece al criador hispanoamericano un resumen de las variedades de ovejas (criolla, inglesa, merino y mestiza), compleción física, abundancia, comportamiento (cuidado parental y conducta gregaria), impacto del pastoreo (efectos de la manada sobre el suelo), valor para lana o carne, usos de las lanas según sus características (larga, recta, fina, espesa, grasosa o compacta), facilidades para la esquila y el lavado, rendimiento, particularidades de los cruzamientos y precios en el mercado.

Entonces concluye enfatizando el ejemplo: “Mucho tienen los países de América que aprender de los laboriosos y emprendedores uruguayos y bonaerenses. Porque los extranjeros llevan allá su labor y su saber; pero el país se las estimula, se las paga, y con su buen sentido, instituciones liberales y empuje, les permite existir y ser fecundas”.<sup>12</sup>

#### Notas

1. José Martí: “Hechos notables. Descubrimientos. Libros. Invenciones. Datos curiosos. Consejos agrícolas. Noticias de ciencia amena. Gacetilla científica, agrícola e industrial”, en *La América*, Nueva York, noviembre de 1883, OCEC, t.18, pp. 238-240.
2. Consulado de Uruguay en Londres: *The Republic of Uruguay, South America; its geography, history, rural industries, commerce, and general statistics*, London, Edward Stanford 55, Charing Cross, S.W., 1883, 211 pp. Disponible en: <https://archive.org/details/republicuruguay0ouruggoog>
3. JM: “Una indicación de *La América*”, en *La América*, Nueva York, noviembre de 1883, OCEC, t.18, pp. 206-208.
4. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 238.
5. La Banda Oriental fue un territorio ubicado al este del río Uruguay y al norte del Río de la Plata, sobre la costa atlántica de Sudamérica.
6. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 238.
7. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 239.
8. Ídem.
9. JM: “Un número de *Century Magazine*”, en *La América*, Nueva York, febrero de 1884, OCEC, t.19, p. 92.
10. Errata en *La América*, debe decir “34”.
11. Errata en *La América*, debe decir “232”.
12. JM: “Hechos notables”, ob. cit., p. 240.

<p><i>The Rural Districts.</i>                      77</p> <hr/> <p>the success of the growers in Uruguay who obtained prizes at that exhibition, was due to care and to judicious methods of crossing the breeds, so as to suit the different crosses to the special conditions of the pasture of the country and the climate.</p> <p>The Exhibition of Wool and Woollen <small>Wool.</small> Industries at the Crystal Palace is likely to form an epoch not only in the history of sheep feeding in the Banda Oriental, but in the woollen manufacture in England itself. In his report on the exhibition to the <i>Asociacion Rural</i> of Uruguay, the Consul-General of the Republic</p>	<p>78                      <i>The Republic of Uruguay.</i></p> <hr/> <p>still disfigure their shorter fibred, finer, and softer Merino wools.</p> <p>From the long, coarse, but lustrous Lincoln wool, the English manufacturers made a description of goods, called <i>lustres</i>. In dresses, they were bright looking, but stiff, like alpaca goods; and of late years they have gone out of fashion, and are likely to remain so, as they cannot be compared in appearance or comfort with the soft Merino goods of French and Belgian manufacture.</p> <p>To work the softer but less clean Merino wools produced cheaply in the River Plate, it</p>
--	--